LIDILEM
UNIVERSITE Stendhal GRENOBLE 3

Quels besoins linguistiques pour l'écriture scientifique ?

Cristelle Cavalla

ACEDLE 2008
Recherches en didactique des langues
17-19 janvier 2008
Université Marc Bloch, Strasbourg

Constat

► Constat
- Problématique
- Questionnement

► Matériel et Méthode
- Corpus
- Objets d'analyse

► Résultats
- Besoins des LNN
- Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

- Recherches récentes sur les écrits et le lexique transdisciplinaire à l'université

- Besoins de s'attarder sur
  - les descriptions linguistiques
  - les réflexions didactiques

Lexique et Production écrite

► Constat
- Problématique
- Questionnement

► Matériel et Méthode
- Corpus
- Objets d'analyse

► Résultats
- Besoins des LNN
- Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

Lexique : collocations transdisciplinaires

Existe-t-il un rapport entre l'enseignement du lexique et l'aide à la production écrite ?

Écrit : mémoires, thèses, articles de recherche

Premières questions

► Constat
- Problématique
- Questionnement

► Matériel et Méthode
- Corpus
- Objets d'analyse

► Résultats
- Besoins des LNN
- Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

1. **Quels sont les besoins des étudiants pour rédiger leurs écrits universitaires ?** → Étudiants locuteurs non-natifs (LNN)

2. **Qu'en est-il du lexique transdisciplinaire ?** → Collocations transdisciplinaires spécifiques à ces écrits

Tentatives de réponses à l'aide de corpus

► Constat
- Problématique
- Questionnement

► Matériel et Méthode
- Corpus
- Objets d'analyse

► Résultats
- Besoins des LNN
- Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

1. **Pour les besoins des étudiants LNN:**
   - Récolte de corpus d'écrits universitaires d'étudiants LNN (mémoires/thèses)
   - Sonder ces étudiants à propos de leurs besoins rédactionnels
2. **Pour les collocations transdisciplinaires:**
   - Extraire les collocations transdisciplinaires d'un corpus d'articles scientifiques de LN

Lexique transdisciplinaire

► Constat
- Problématique
- Questionnement

► Matériel et Méthode
- Corpus
- Objets d'analyse

► Résultats
- Besoins des LNN
- Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

- « Lexique mis en œuvre dans la description et la présentation de l'activité scientifique » (Tutin, à paraître ; voir aussi Coxhead, 2002 ; Phal, 1971)

- Lexique commun à différentes disciplines scientifiques
  - Exemples (Tutin, à paraître) :
    - La difficulté théorique de réaliser des comparaisons
    - Il se pose cependant un problème lié à l'estimation de
    - comparer les résultats avec ceux obtenus

• Tutin A., à paraitre, *PHRASEOLOGIE 2005*, Louvain.
• Coxhead A., 2002, *TALC 2000*, Atlanta.
• Phal A., 1971, *V.G.O.S.*, Paris: Didier, Crédif.

Collocations transdisciplinaires

► Constat
• Problématique
• Questionnement

► Matériel et Méthode
• Corpus
• Objets d'analyse

► Résultats
• Besoins des LNN
• Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

- Association habituelle (fréquence élevée) de deux unités lexicales (Lewis, 2000 ; Mel'cuk, 1993)
- Composition : base + collocatif
  - Base : sens propre
  - Collocatif : sens figuré

Phraséologie spécifique :

➢ *émettre/confirmer une hypothèse, réfuter/rejeter une thèse, fonder/centrer les analyses sur, explorer des données/un corpus…* (Cavalla & Grossmann, 2005 ; Tutin, à paraître)

• Mel'Cuk I., 1993, in *ELA* n°92, 82-113.
• Cavalla C. & Grossmann F., 2005, in *Academisk Prosa* 3, 47-59.
• Lewis M. (ss.dir.), 2000, Hove: LTP.

Corpus récolté

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

Critères d'inclusion | **Critères d'exclusion**

- LM ≠ français
- écrits en version électronique
  - écrits non corrigés

=
17 versions électroniques
- 15 Masters
- 2 thèses

- écrits en version papier

Ce que nous apprennent leurs écrits

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

- Utilisent peu la combinatoire syntaxique
  - Écrit peu « académique »
- Erreurs dans la combinatoire syntaxique

Exemples d'erreurs dans le corpus LNN

► Constat
● Questions
► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets
► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques

- Il peut y avoir un intérêt à <u>continuer à investiguer</u> cette *piste de recherche*
  - Poursuivre les investigations/poursuivre dans le sens de
- L'auteur <u>continue son idée</u>…
  - Poursuit son idée
- C'est un problème qui concerne aussi <u>les petits natifs…</u>
  - Les jeunes locuteurs

Questionnaire 1/2

► Constat
● Questions
► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets
► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques

1. Questions relatives à leur rapport au français

Langues connues

Au moins 1 LE
Peu de langues-cultures proches du français

Durée et lieu d'apprentissage du français

Moyenne : 2 ans
Dans le pays d'origine

Durée et raisons du séjour en France

Entre 3 et 4 ans
Accords internationaux

Questionnaire 2/2

► Constat
• Questions
► Matériel et Méthode
• Corpus
• Problématique
• Objets
► Résultats
• Besoins des LNN
• Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques

2. Questions relatives à leurs écrits universitaires

- Types d'écrits rédigés
  - Mémoires, articles de recherche, thèse
- Différences avec les pays d'origine
  - Dans la forme et le fond

« La forme, le fond, les références sont très méthodiques. Il faut avoir les problématiques, l'hypothèse. Il faut faire attention à la progression, la cohérence »

Questionnaire 2/2

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

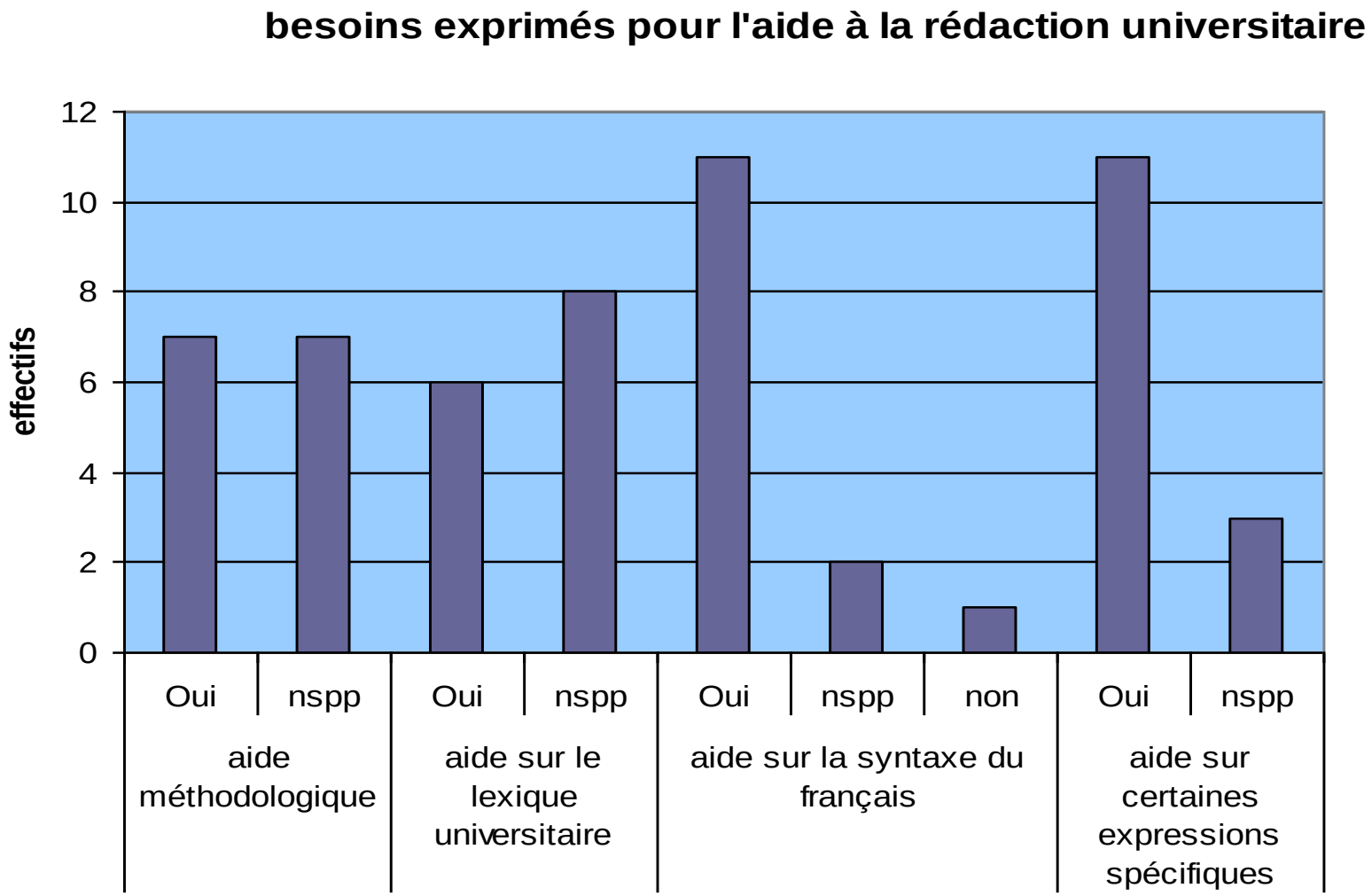
► Propositions didactiques

2. Questions relatives à leurs écrits universitaires

- Aide reçue et besoins exprimés pour la rédaction universitaire
- Suggestions des étudiants

Types de besoins

► Constat
● Questions
► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets
► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques



Questionnaire 2/2

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

2. Questions relatives à leurs écrits universitaires

- Aide reçue et besoins exprimés pour la rédaction universitaire
- Suggestions des étudiants

Quelques citations d'étudiants

« Faire des formations moins chères pour la rédaction en langue français, parce que la plupart des formations proposées par le CROUS ou l'université française sont trop chères pour les étudiants »

« J'aimerais bien avoir quelques références aux guides/bouquins traitant les particularités de la rédaction française »

« Il faut que les étrangers suivent le cours comme celui de 'Méthodologie de l'élaboration du mémoire' »

« Avoir des gens spécialisés et traducteurs dans les bureaux d'étude, spécialement doctoral, où les exigences de la rédaction en français est assez élevée »

« Je pense que l'aide pour la rédaction n'est pas la solution, la solution est une langue plus souple et moins compliquée pour l'écriture scientifique. »

En résumé

► Constat
• Questions
► Matériel et Méthode
• Corpus
• Problématique
• Objets
► Résultats
• Besoins des LNN
• Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques

- **Besoins méthodologiques**
  - Projet GU : référentiel méthodologique
    - Cours magistral
    - Prise de notes
    - Rédaction des écrits

    } *le format*

- **Besoins linguistiques**
  - Syntaxe et « expressions particulières »

    = phraséologie

    Quelles sont ces expressions particulières et quelle syntaxe spécifique les caractérise ?

Extraction du lexique

► Constat
● Questions
► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets
► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques

- Collocations spécifiques (Montagnon, 2007 ; Mroue, 2007 ; Tutin, à paraître ; Cavalla & Grossmann, 2005)

Fréquence

Pertinence

Accès sémantique

- Utilisation de logiciels d'extraction

Montagnon G., 2007, Master FLE, Grenoble3.
Mroue M., 2007, Avril, Syrie.

Choix des collocations

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

Critère de fréquence

jouer le rôle,
avoir un effet,
poser un problème

Critère de pertinence

émettre une hypothèse,
énoncer des résultats

Critère d'accès au sens

poser la question,
obtenir des résultats

passer en revue,
mener à bien

Constat dans corpus LN

► Constat
● Questions
► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets
► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire
► Propositions didactiques

- **Collocations ont une place précise dans les écrits** (Cavalla & Grossmann, 2005)
  - En introduction ou méthodologie : *présenter/énoncer une hypothèse/des résultats*
- **Collocations ont des formes morphologiquement variables** (Tutin, 2005)
  - Voix active ou passive : *fonder une analyse sur // l'évaluation est fondée sur*
  - Nominalisation : *la présentation des résultats*

Parcours d'apprentissage liant lexique et écriture scientifique

► Constat
• Questions

► Matériel et Méthode
• Corpus
• Problématique
• Objets

► Résultats
• Besoins des LNN
• Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

1. Mieux connaître le lexique transdisciplinaire scientifique
2. Mobiliser le lexique transdisciplinaire pour planifier l'écriture d'un texte
3. Mobiliser le lexique transdisciplinaire en fonction du genre du texte
4. Intégrer le lexique transdisciplinaire au texte

Larger, N., 2006, Thèse en Sciences du Langage.

Conclusion

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

1. Besoins des étudiants LNN ?
   - Méthodologie ; Phraséologie
2. Collocations transdisciplinaires ?
   - Pléthore de collocations : tri

Pour l'avenir
Description linguistique

► Constat
• Questions

► Matériel et Méthode
• Corpus
• Problématique
• Objets

► Résultats
• Besoins des LNN
• Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

Travail sur la langue

+

Travail sur le texte

- Critères syntaxiques et sémantiques
- Critères morphosyntaxiques

➢ Le choix du lexique influe sur la forme des énoncés

Pour l'avenir
Plan didactique

► Constat
● Questions

► Matériel et Méthode
● Corpus
● Problématique
● Objets

► Résultats
● Besoins des LNN
● Lexique transdisciplinaire

► Propositions didactiques

- Mettre en place un suivi pour ces étudiants LNN

- Enseigner simultanément

lexique scientifique
+
écrit scientifique

Bibliographie

Bard A., 2007, *Constitution d'un corpus d'écrits universitaires d'étudiants étrangers*. Master1 FLE Professionnel, ss.dir. Cavalla C., Université Stendhal-Grenoble3, Grenoble.

Binon J. [en ligne]. [Leuven]: *Un quart de siècle d'enseignement / apprentissage de français des affaires 1 - Du dogmatisme au pluralisme didactique*, 2000 [réf. du 25 septembre 2007]. Disponible sur: www.kuleuven.be/vlr/004francdesaffaires.htm

Cavalla C. & Grossmann F., 2005, "Caractéristiques sémantiques de quelques 'Noms scientifiques' dans l'article de recherche en français", in *Akademisk prosa*, ss.dir. Torodd Kin, Bergen: Skrifter fra KIAP Romansk institutt, Universitetet i Bergen, 47-59.

Coxhead A., 2002, "The Academic Word List: A Corpus-based Word List for Academic Purposes", in *Teaching and Language Corpora*, ss.dir. (TALC) 2000, Atlanta:

Coxhead A. & Nation P., 2000, "The specialised vocabulary of English for academic purposes", in Research Perspectives on English for Academic Purposes, ss.dir. Cambridge: Cambridge University Press, 252-267.

Duvignau K., 2005, "Pour un apprentissage-enseignement du lexique verbal sur l'acquisition : revisite et apport des "métaphores/erreurs" des enfants de 2 à 4 ans", in Didactique du lexique, cognition, discours, ss.dir. F. Grossmann, M-A. Paveau & G. Petit, Grenoble: Ellug, 37-49.

Grossmann F. et Tutin A. (ss.dir.), 2003, *Les collocations : analyse et traitement*, N° thématique de : "Travaux et recherches en linguistique appliquée", Amsterdam: De Werelt.

Kin T. (ss.dir.), 2005, *Akademisk prosa*, Bergen: Skrifter fra KIAP Romansk institutt, Universitetet i Bergen.

Larger N., 2006, *Pour une méthodologie intégrative et modulable du lexique en français langue étrangère*, thèse de Doctorat ss.dir. Grossmann F., Sciences du Langage, Stendhal-Grenoble 3. Grenoble.

Lewis M. (ss.dir.), 2000, Teaching collocation : Further developments in the lexical approach, Hove: Language teaching publications LTP.

Montagnon G., 2007, *Développement d'une séquence didactique pour l'utilisation des collocations dans les écrits universitaires*. Master1 FLE Professionnel, ss.dir. Cavalla C., Université Stendhal-Grenoble3, Grenoble.

Phal A., 1971, *Vocabulaire général d'orientation scientifique (V.G.O.S.) - Part du lexique commun dans l'expression scientifique*, Paris: Didier, Crédif.

Silberztein M. 1999. "INTEX: a Finite State Transducer toolbox", *Theoretical Computer Science* #231:1, Elsevier Science.

Tutin A., à paraître, "Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques : annotation et extraction des propriétés linguistiques dans la perspective d'une application didactique", in ss.dir. Université Catholique de Louvain, Belgique: PHRASEOLOGIE 2005.

Tutin A., 2006, "L'apport des corpus annotés pour l'élaboration semi-automatique d'une base de collocations de la langue scientifique générale". Colloque international *Corpus et dictionnaires de langues de spécialité*, CRTT Lyon 2, 28-29 septembre, Lyon.

Véronique D., 2007, "L'apport des recherches sur l'acquisition des langues étrangères", Recherches et Applications n°41, 96-105.

LIDILEM
UNIVERSITE Stendhal GRENOBLE 3

► C.Cavalla

pour

ACEDLE
2008
Recherches en didactique des langues
17-19 janvier
Université Marc Bloch, Strasbourg

Quels besoins linguistiques pour l'écriture scientifique ?

Merci